

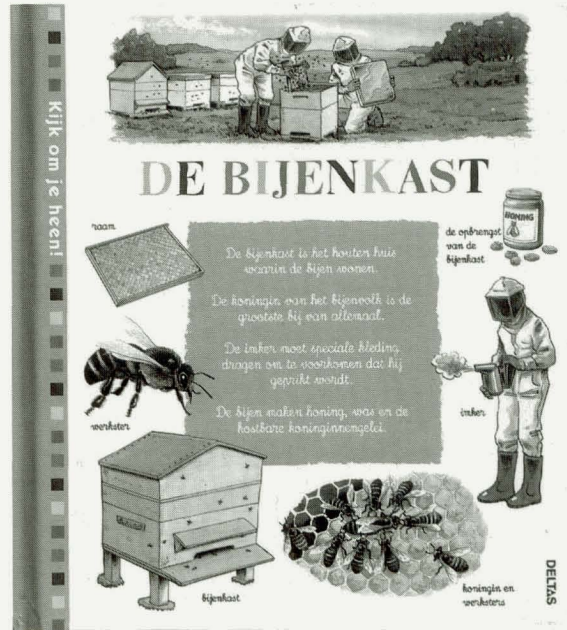
Kijk om je heen! De Bijenkast

Ton Thissen

Alweer een kleurrijk geïllustreerd boek voor kinderen over het bijenvolk en de bijenhouder, de imker. Het is in gebonden vorm uitgegeven door Uitgeverij Deltas als onderdeel van de reeks: Kijk om je heen! Eerder verschenen een 12-tal delen die o.a. de sterren en planeten, de brandweer, dinosaurussen en de dierentuin behandelen. De titel De Bijenkast dekt overigens maar voor een klein deel de lading van dit boekwerkje. Op telkens twee tegenover elkaar liggende pagina's pagina's – heel handig overigens – komen wel 15 aspecten van de imme (het bijenvolk) en de imker aan de orde. In kadertjes worden ook nog allerlei details behandeld.

Oorspronkelijk werd dit van korte informatieve teksten voorziene prentenboek in het Frans uitgegeven onder de titel: 'La ruche' wat korf betekent. Vandaar waarschijnlijk de titel De Bijenkast. De vertaling in keurig Nederlands is van Hanneke Wassinkmaat. Zij lijkt me evenwel geen imker, althans geen doorgewinterde imker. Dat blijkt uit nogal wat plaatsen waar de informatie tekort schiet of regelrecht foutief is. De bruidsvlucht verloopt toch even iets anders dan wordt voorgesteld. En als je het zo nodig over de vervellingen van de larf wilt hebben, ben je er met het genoemde tweetal niet. Ik geef hier maar een paar voorbeelden. Als er sprake is van een min of meer letterlijke vertaling, vraag je je af of ook de oorspronkelijke tekstschrijver, Leon Rogez, van alle – in zijn geval Franse – (bijen)markten thuis was. Hoe dan ook, het ware beter geweest voor de definitieve tekst een echte imker in de arm genomen te hebben. Het gaat er overigens maar om voor wie en met welke bedoelingen je dit werkje op de markt brengt. Ik ken boekjes over bijen voor kinderen waarin de werksters worden afgebeeld met schortjes om als ze de cellen schoonmaken of met schietgeweren als ze de entree, de vliegplank van de kast bewaken. Prima. Het prikkelt het kinderlijk voorstellingsvermogen. Maar als je wat korter bij de werkelijkheid wilt blijven, moet je ook wat korter bij de waarheid willen vertoeven.

Dit alles neemt echter niet weg dat ik ook voor dit boekje volop waardering heb. Het doet op een sympathieke en creatieve wijze het wonder van het bijenvolk uit de doeken voor jeugdige lezers. Als een klein percentage van hen zich daardoor later tot de



imkerij voelt aangetrokken, betekent dat een niet te overschatten winst voor onze natuur en ons milieu in de komende eeuw. Als het over PR gaat tinnert zo'n werkje natuurlijk prima aan de weg.

Te koop in het Bijenhuis te Wageningen
Prijs € 12,95.

Rectificatie

In BIJEN 15(5): 144 (2006) staat in het artikel 'De thermosublimator' een foutief E-mailadres vermeld. Onderaan de bladzijde staat:
Svecarstvo.jurkkovic@siol.net dit moet zijn:
Svecarstvo.jurkovic@siol.net